



Samedi 20 et dimanche 21 septembre



## « Patrimoine culturel, patrimoine naturel »

À l'occasion des Journées européennes du Patrimoine 2014, les villes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure et l'ensemble des acteurs du patrimoine, bénévoles comme professionnels, privés comme publics, s'associent pour permettre à chacun de découvrir et d'apprécier les multiples richesses de notre territoire, dans leur authenticité, leur unité et leur diversité.

## « Kultura ondarea, natura ondarea »

2014ko Ondarearen europar egunen kari, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko herriak eta ondarearen saileko eragile guziak, laguntzaile zein profesionalak, pribatuak zein publikoak, norberari gure lurraldeko aberastasun anitzak ezagutarazteko eta preziazteko, haien egiazotasunean, batasunean eta aniztasunean biltzen dira.



## Du 4 au 28 septembre

Exposition « La plage de Saint-Jean-de-Luz, de la Belle Époque aux Années Folles »

Erakusketa « Donibane Lohizuneko hondartza, Belle Époque garaitik 20. hamarkada zoriantsura »

► **Dimanche 14 septembre à 15h**  
Échanges autour des cartes postales anciennes de Saint-Jean-de-Luz

La Rotonde • Saint-Jean-de-Luz

Du mercredi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h

> Direction de la Culture 05 59 51 61 65

► **9h30 • Lohobiaguenea dite « Maison Louis XIV » • Saint-Jean-de-Luz**

Découvertes patrimoniales Ondarearen deskubritzea

> Sur inscription à l'Office de Tourisme du Commerce et de l'Artisanat 05 59 26 03 16

► **10h30-12h/14h30-18h**

Visites libres - Bisitak urrik

€ 3,5 € (gratuit -18 ans et étudiants -26 ans)

► **10h-11h15/14h30-17h30**

Écomusée Jean Vier • Saint-Jean-de-Luz

Visites audio-guidées

Bisita audio-gidekin

€ 6 € • Écomusée Jean Vier 05 59 51 33 23

► **10h-11h • Joanoenia dite « Maison de l'Infante » • Saint-Jean-de-Luz**

Visite guidée - Bisita gidatua

> Sur inscription au 05 59 26 36 82

► **11h-12h/14h30-18h30**

Visites libres - Bisitak urrik

€ 2,5 €

► **10h30-19h • Promenade J. Thibaud Saint-Jean-de-Luz**

L'ARTha, découverte artistique autour de la baie (120 exposants) – l'ARTha bisita artistikoa, badiaren inguruan

• Land'art sur Sainte Barbe par les étudiants de Kunsthal, Ecole d'Art d'Irun

• Vendredi 19 : les commerçants du boulevard Thiers accueillent les artistes

> Lau 06 20 51 86 35

► **10h00/11h30/14h30/16h • Chai Egiategia - Maison des Blocs de Socoa • Ciboure**

Visites commentées de la « Maison des Blocs » et dégustation - Harri mokorren etxearen bisita gidatuak

€ 5 € • sur inscription avant le 16/09 à l'Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56

► **10h-12h/14h-17h • Sémaphore de Socoa Ciboure**

Visites commentées (toutes les 30mn) Bisita gidatuak

> Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56

► **9h-18h • Port de Socoa • Ciboure**

Présentation d'embarcations

traditionnelles à terre (thonier Patchiku, chaloupe Boga Donibane, battelekus) – Itsasontzi tradizionalen aurkezpena

> Association de sauvegarde du navire Patchiku, Ur Ikara et Boga Donibane

06 01 71 92 75



Vue sur le Fort de Socoa



► **11h-12h • Ciboure vue de la mer Promenade en bateau**

Bisita gidatua itsasontziz

À la découverte de la baie, des digues, du fort de Socoa...

€ 6 € • sur inscription à l'Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56



► **11h-12h/14h-18h**

Villa Leihorra • Ciboure

Découverte de la Villa Art-Déco de

l'Architecte Joseph Hiriart, classée

Monument Historique – Joseph

Hiriart arkitektoaren eta monumentu

Historikoetan sailkatua den Art-Deco

etxearen bisita.

€ 5 € • sur inscription à l'Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56

► **14h30 • Jardin botanique-**

Saint-Jean-de-Luz

Promenade commentée « Les Landes

d'Arxilu, un paysage littoral »

Ibilaldi gidatua « Artxiloko landak,

itsasbatterreko paisaia »

> Sur inscription au 05 59 26 34 59

## Samedi 20 septembre

► **9h-12h30 et 14h-17h • Saint-Jean-de-Luz**  
Visites libres de la vieille ville avec audio-guides – Bisitak urrik audio-gidekin

> Office de Tourisme, du Commerce et de l'Artisanat 05 59 26 03 16

► **9h30 • Jardin botanique**

Saint-Jean-de-Luz

Concevoir un jardin naturel - Atelier

pratique – Baratze natural bat sortu -

Tailer praktikoa en partenariat avec

les syndicats Bizi Garbia et Bil ta Garbi

> Sur inscription au 05 59 26 34 59

► **11h-18h Entrée libre au jardin –**

Baratzearen bisita librea

► **9h30-11h • Maison Pariès • Urrugne**

Découvertes gourmandes des ateliers

de la Maison Pariès, chocolatier depuis

1895 - 1895etik txokolategia den Pariès

lantegiaren bisitak jastatzekin

> Sur inscription au 05 59 22 06 00

► **9h30 • Baie de Saint-Jean-de-Luz – Ciboure**

Promenade commentée – Ibilaldi gidatua

« Saint-Jean-de-Luz, ville balnéaire »

par l'association Giltzarri

> Sur inscription au 06 78 20 22 13





► 10h • Pêle-mêle historique  
Saint-Jean-de-Luz

**Découverte de la vieille ville  
Alde zaharraren bisita**

> Sur inscription à l'Office de Tourisme, du Commerce et de l'Artisanat 05 59 26 03 16

► 10h-19h • Port de Saint-Jean-de-Luz

**« Slow food' du Pays Basque  
Euskal Herriko 'Slow Food'**

Présentation de produits locaux  
> Bizi Ona 06 07 50 12 08

► 16h • La Médiathèque • Saint-Jean-de-Luz  
**Conférence – Mintzaldiak**

« Les étonnantes peintures anciennes sur la biodiversité de la Maison de l'Infante »

par Luce Cayla, historienne de l'art  
> Médiathèque 05 59 26 28 99

mediatheque-saintjeandeluz.fr

► 16h • Jardin Botanique

Saint-Jean-de-Luz

**Paroles de jardin - Baratzeko hitzak**

Promenade au jardin avec le bertsulari Odei Barroso et les élèves de Bertsularien Lagunak

> Jardin botanique 05 59 26 34 59

En partenariat avec l'Institut Culturel Basque et l'association des amis du Jardin Botanique littoral Paul Jovet



► 20h30 • Salle paroissiale –  
Rue Pocalette • Ciboure

**« Ciboure, carrefour des tramways »**

Conférence sur l'histoire des tramways au Pays Basque (1900-1950) – Euskal Herriko tranbiei buruzko historiari buruzko mintzaldia  
Diaporama de 200 documents commenté par Guy Lalanne

> Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56



► 21h et 22h • Lohobiaguenea dite

« Maison Louis XIV » • Saint-Jean-de-Luz

**Visites nocturnes aux chandelles**

**Gaueko bisita kandela eta jantziekin**

5,50 €/7,50 € • sur réservation à l'Office de Tourisme, du Commerce et de l'Artisanat  
05 59 26 03 16

**Dimanche 21 septembre**

► 9h • Erretegia - Bidart

**Randonnée pédestre (15 km) sur les traces de l'ancien tramway du VFDM de Socoa - Ciboure – Oinezko ibilaldia, VFDMeko lehengo tranbiaren aztarnen gibeletik**

Découverte des vestiges et des anciennes gares, du centre d'entretien de la Côte Basque par Guy Lalanne de Jakintza

> Sur inscription à l'Office de Tourisme de Ciboure 05 59 47 64 56

► 10h-12h30 • Mairie • Saint-Jean-de-Luz

**Ouverture exceptionnelle des salons de l'Hôtel de Ville - Herriko etxeko gelen ohiz kanpoko idekitzea**

> Direction de la Culture 05 59 51 61 65



► 10h-12h30/15h30-19h • Port

Saint-Jean-de-Luz

**Présentation de bateaux anciens et exposition sur l'histoire du fort de Socoa  
Itsasontzi zaharren aurkezpena**

> Itsas Begia 05 59 47 48 02 / Ur Yoko

► 11h • Jardin Botanique • Saint-Jean-de-Luz

**Visite guidée - Bisita gidatua**

> Sur inscription au 05 59 26 34 59

► 11h-18h • Entrée libre au jardin -  
Baratzearen bisita librea

► 11h30 • Kiosque place

Louis XIV • Saint-Jean-de-Luz

**Euskal Brass Band en concert**

> Office de Tourisme, du Commerce et de l'Artisanat 05 59 26 03 16



**OFFICE DE TOURISME  
DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**

05 59 26 03 16  
saint-jean-de-luz.com

**OFFICE DE TOURISME  
DE CIBOURE**

05 59 47 64 56  
ciboure.fr

► 16h • Place Louis XIV • Saint-Jean-de-Luz

**XVIII<sup>e</sup> Rallye de la mer - défilé et concours d'élégance de véhicules anciens**

**XVIII. itsasoko rally-a -lehengo ibilgailuen elegantziako desfilea eta lehiaketa**

> Club Basque des Véhicules Anciens  
06 08 57 10 67

► 16h30 • Jardin Botanique

Saint-Jean-de-Luz

**Spectacle musical - Musika ikusgarria**

« Un jardin dans la tête » par Olivier Apat et les trèfles bleus (à partir de 4 ans)

> Jardin botanique 05 59 26 34 59

► 17h • La Rotonde • Saint-Jean-de-Luz

**Visite commentée de l'exposition**

**Erakusketaren bisita gidatua**

« La plage de Saint-Jean-de-Luz, de la Belle Epoque aux Années Folles »

par l'association Giltzarri

> Sur inscription au 06 78 20 22 13



20/21 septembre 2014

# Journées du patrimoine Ondarearen egunak

2014ko irailaren 20/21a

► SAINT-JEAN-DE-LUZ & CIBOURE  
DONIBANE LOHIZUNE & ZIBURU

